

Episcopal Diocese of Milwaukee
Diócesis Episcopal de Milwaukee

Online Common Liturgy | *Liturgia en línea de toda la Diócesis*

Twenty-third Sunday after Pentecost | *Vigésimo Tercer Domingo después de Pentecostés*

November 8, 2020 | *8 de noviembre de 2020*



Prelude

The Acclamation

Presider Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People **And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.**

Presider Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

La Aclamación

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo **Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

Celebrante Dios omnipotente, para quien todos los corazones estan manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningun secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiracion de tu Santo Espiritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amen.**

Hymn/Himno 11

Awake, my soul, and with the sun

Verses 1-3

1 A - wake, my soul, and with the sun thy
 2 Lord, I my vows to thee re - new; dis -
 3 Di rect, con - trol, sug gest, this day, all
 *4 Praise God, from whom all bless - ings flow; praise

dai - ly stage of du - ty run; shake off dull sloth, and
 perse my sins as morn - ing dew; guard my first springs of
 I de - sign, or do, or say; that all my powers, with
 him, all crea - tures here be - low; praise him a - bove, ye

joy - ful rise to pay thy morn - ing sac - ri - fice:
 thought and will, and with thy - self my spi - rit fill.
 all their might, in thy sole glo - ry may u - nite.
 heaven - ly host: praise Fa - ther, Son, and Ho - ly Ghost.

All read aloud the portions that are in bold.

Collect of the Day

Presider The Lord be with you.

People **And also with you.**

Presider Let us pray.

O God, whose blessed Son came into the world that he might destroy the works of the devil and make us children of God and heirs of eternal life: Grant that, having this hope, we may purify ourselves as he is pure; that, when he comes again with power and great glory, we may be made like him in his eternal and glorious kingdom; where he lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

First Lesson

Wisdom 6:12-16

Reader A reading from Wisdom.

Wisdom is radiant and unfading,
and she is easily discerned by those who
love her,
and is found by those who seek her.
She hastens to make herself known to those
who desire her.
One who rises early to seek her will have
no difficulty,
for she will be found sitting at the gate.
To fix one's thought on her is perfect
understanding,
and one who is vigilant on her account will
soon be free from care,
because she goes about seeking those
worthy of her,
and she graciously appears to them in their
paths,
and meets them in every thought.

Reader The word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

Todos leen en voz alta las partes escritas en negrilla.

Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Oremos.

Oh Dios, cuyo bendito Hijo vino al mundo para destruir las obras de Satanás y hacernos hijos de Dios y herederos de la vida eterna:
Concede que, teniendo esta esperanza, nos purifiquemos así como él es puro; para que, cuando vuelva con poder y gran gloria, seamos hechos a su semejanza en su glorioso y eterno reino; donde contigo y el Espíritu Santo, vive y reina, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Primera Lectura

Sabiduría 6:12-16

Lector Una lectura de Sabiduría.

La sabiduría resplandece con brillo que no se empaña;
los que la aman, la descubren fácilmente,
y los que la buscan, la encuentran;
ella misma se da a conocer a los que la desean.

Quien madruga a buscarla no se cansa:
la encuentra sentada a la puerta de su propia casa.

Tener la mente puesta en ella es prudencia consumada;

el que trasnocha por hallarla,
pronto se verá libre de preocupaciones.

Ella misma va de un lado a otro
buscando a quienes son dignos de ella;
se les manifiesta con bondad en el camino
y les sale al encuentro en todo lo que piensan.

Lector Palabra del Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Psalm 70

- ¹ Be pleased, O God, to deliver me;
 O LORD, make haste to help me.
- ² Let those who seek my life be ashamed
 and altogether dismayed;
 let those who take pleasure in my
 misfortune
 draw back and be disgraced.
- ³ Let those who say to me "Aha!" and gloat
 over me turn back,
 because they are ashamed.
- ⁴ Let all who seek you rejoice and be glad
 in you;
 let those who love your salvation say for
 ever,
 "Great is the LORD!"
- ⁵ But as for me, I am poor and needy;
 come to me speedily, O God.
- ⁶ You are my helper and my deliverer;
 O LORD, do not tarry.

Second Lesson 1 Thessalonians 4:13-18

Reader A reading from Paul's first letter to the Thessalonians.

We do not want you to be uninformed, brothers and sisters, about those who have died, so that you may not grieve as others do who have no hope. For since we believe that Jesus died and rose again, even so, through Jesus, God will bring with him those who have died. For this we declare to you by the word of the Lord, that we who are alive, who are left until the coming of the Lord, will by no means precede those who have died. For the Lord himself, with a cry of command, with the archangel's call and with the sound of God's trumpet, will descend from heaven, and the dead in Christ will rise first. Then we who are alive, who are left, will be caught up in the clouds together with them to meet the Lord in the air; and so we will be with the Lord forever. Therefore encourage one another with these words.

Reader The word of the Lord.
People Thanks be to God.

Salmo 70

- ¹ Dígnate, oh Dios, librarme;
 Señor, apresúrate a socorrerme.
- ² Sean avergonzados y confundidos a una, los
 que buscan mi vida;
 vuelvan atrás y avergüéncense, los que mi
 ruina desean.
- ³ Vuélvanse atrás, avergonzados,
 los que con malicia me dicen: "¡Ajá!"
- ⁴ Gócense y alégrense en ti todos los que te
 buscan;
 digan siempre los que aman tu salvación:
 "¡Grande es el Señor!"
- ⁵ En cuanto a mí, estoy afligido y en
 necesidad;
 apresúrate y ven a mí, oh Dios.
- ⁶ Mi ayuda y mi libertador eres tú;
 no te tardes, oh Señor.

Segunda Lectura 1 Tesalonicenses 4:13-18

Lectora Una lectura de la primera carta de San Pablo a los Tesalonicenses.

Hermanos, no queremos que se queden sin saber lo que pasa con los muertos, para que ustedes no se entristezcan como los otros, los que no tienen esperanza. Así como creemos que Jesús murió y resucitó, así también creemos que Dios va a resucitar con Jesús a los que murieron creyendo en él.

Por esto les decimos a ustedes, como enseñanza del Señor, que nosotros, los que quedemos vivos hasta la venida del Señor, no nos adelantaremos a los que murieron. Porque se oirá una voz de mando, la voz de un arcángel y el sonido de la trompeta de Dios, y el Señor mismo bajará del cielo. Y los que murieron creyendo en Cristo, resucitarán primero; después, los que hayamos quedado vivos seremos llevados, juntamente con ellos, en las nubes, para encontrarnos con el Señor en el aire; y así estaremos con el Señor para siempre. Anímense, pues, unos a otros con estas palabras.

Lectora Palabra del Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios.

Gradual Hymn 68

*Rejoice, rejoice believers**Verses 1 and 2*

1 Re - joice! re - joice, be - liev - ers, and let your lights ap - pear!
 2 See that your lamps are burn - ing, re - ple-nish them with oil;
 3 Our hope and ex - pec - ta - tion, O Je - sus, now ap - pear;

The eve - ning is ad - vanc - ing, and dark - er night is near.
 look now for your sal - va - tion, the end of sin and toil.
 a - rise, thou Sun so longed for, a - bove this dark - ened sphere!

The Bride - groom is a - ris - ing, and soon he will draw nigh;
 The mar - riage - feast is wait - ing, the gates wide o - pen stand;
 With hearts and hands up - lift - ed, we plead, O Lord, to see

up, watch in ex - pec - ta - tion! at mid - night comes the cry.
 rise up, ye heirs of glo - ry, the Bride-groom is at hand!
 the day of earth's re - demp - tion, and ev - er be with thee!

Words: Laurentius Laurenti (1660-1722); tr. Sarah B. Findlater (1823-1907), alt.
 Music: *Llangloffan*, melody from *Hymnau a Thonau er Gwasanaeth yr Eglwys yng Nghymru*, 1865

The Holy Gospel

Matthew 25:1-13

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

People **Glory to you, Lord Christ.**

Jesus said, "Then the kingdom of heaven will be like this. Ten bridesmaids took their lamps and went to meet the bridegroom. Five of them were foolish, and five were wise. When

El Santo Evangelio

San Mateo 25:1-13

Diácona Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según San Mateo.

Pueblo **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús dijo: —Sucedrá entonces con el reino de los cielos como lo que sucedió en una boda: diez muchachas tomaron sus lámparas de aceite y salieron a recibir al novio. Cinco de

the foolish took their lamps, they took no oil with them; but the wise took flasks of oil with their lamps. As the bridegroom was delayed, all of them became drowsy and slept. But at midnight there was a shout, ‘Look! Here is the bridegroom! Come out to meet him.’ Then all those bridesmaids got up and trimmed their lamps. The foolish said to the wise, ‘Give us some of your oil, for our lamps are going out.’ But the wise replied, ‘No! there will not be enough for you and for us; you had better go to the dealers and buy some for yourselves.’ And while they went to buy it, the bridegroom came, and those who were ready went with him into the wedding banquet; and the door was shut. Later the other bridesmaids came also, saying, ‘Lord, lord, open to us.’ But he replied, ‘Truly I tell you, I do not know you.’ Keep awake therefore, for you know neither the day nor the hour.”

Deacon The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

The Homily

The Rev. Dr. Kathy Monson Lutes

The Nicene Creed BCP 358
Said by all.

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at

ellas eran despreocupadas y cinco previsoras. Las despreocupadas llevaron sus lámparas, pero no llevaron aceite para llenarlas de nuevo; en cambio, las previsoras llevaron sus botellas de aceite, además de sus lámparas. Como el novio tardaba en llegar, les dio sueño a todas, y por fin se durmieron. Cerca de la medianoche, se oyó gritar: “¡Ya viene el novio! ¡Salgan a recibirlo!” Todas las muchachas se levantaron y comenzaron a preparar sus lámparas. Entonces las cinco despreocupadas dijeron a las cinco previsoras: “Dennos un poco de su aceite, porque nuestras lámparas se están apagando.” Pero las muchachas previsoras contestaron: “No, porque así no alcanzará ni para nosotras ni para ustedes. Más vale que vayan a donde lo venden, y compren para ustedes mismas.” Pero mientras aquellas cinco muchachas fueron a comprar aceite, llegó el novio, y las que habían sido previsoras entraron con él en la boda, y se cerró la puerta. Después llegaron las otras muchachas, diciendo: “¡Señor, señor, ábrelos!” Pero él les contestó: “Les aseguro que no las conozco.”

»Manténganse ustedes despiertos — añadió Jesús—, porque no saben ni el día ni la hora.

Diácono El Evangelio del Señor.
Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

La Homilia

La Rvda. Dra. Kathy Monson Lutes

El Credo Niceno LOC 280
Dicho por Todos.

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la

the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

The Prayers of the People

Presider O God, our refuge and strength, a very present help in trouble; in this challenging and uncertain time, we come before you offering our prayers on behalf of those in need, the Church and the world.

Deacon For the Church, that it may not grow weary of proclaiming the gospel of Christ and serve as a beacon of hope to a suffering world.

Silence

Deacon People Lord, in your mercy,
Hear our prayer.

Deacon For Steven, our bishop, for all bishops, priests, and deacons that sustained by the Holy Spirit they may faithfully serve you and the people given to their care.

Silence

Deacon People Lord, in your mercy,
Hear our prayer.

Deacon For our nation and its leaders. Grant our elected officials and civil servants the will to act swiftly and decisively, with justice, wisdom and compassion.

misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.

Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

Oración de los Fieles

Presidente O Dios, nuestro refugio y fortaleza, nuestro pronto auxilio en las tribulaciones; en esta época difícil e incierta, venimos ante ti ofreciendo nuestras peticiones por los en necesidad, la Iglesia y el mundo.

Diácona Por la Iglesia, que no se canse de proclamar el evangelio de Cristo y sirva como un faro de esperanza a un mundo doliente.

Silencio

Diácona Pueblo Señor, en tu misericordia
Atiende nuestra súplica

Diácona Por Steven, nuestro obispo, por tod@s obisp@s, sacerdotes y diácon@s, que sostendid@s por el Espíritu Santo, fielmente sirvan a ti y a todas personas en su cargo.

Silencio

Diácona Señor, en tu misericordia

<i>Silence</i>		<i>Pueblo</i>	Atiende nuestra súplica
<i>Deacon People</i>	Lord, in your mercy, Hear our prayer.	<i>Diácona</i>	Por nuestra nación y sus líderes. Otorga a nuestros oficios elegidos y funcionarios la voluntad de actuar rápidamente y decisamente, con la justicia, la sabiduría y la compasión.
<i>Deacon</i>	For all those who are ill. May they have access to medical care and regain their strength and health; grant them your healing grace. Give strength to healthcare workers and all essential workers, and all who are caring for loved ones. Bless all scientists and researchers around the world as they seek a treatment and cure for COVID-19.	<i>Silencio</i>	
<i>Silence</i>		<i>Diácona</i>	Señor, en tu misericordia
<i>Deacon People</i>	Lord, in your mercy, Hear our prayer.	<i>Pueblo</i>	Atiende nuestra súplica
<i>Deacon</i>	For all those who seek justice and those who are charged to maintain order. Turn our hearts towards you and towards each other. Show us the way to a just and equitable peace in our society.	<i>Diácona</i>	Por todos los enfermos. Que tengan el acceso a la atención médica y recuperen su fuerza y salud; otórgales tu gracia sanadora. Da fortaleza a los trabajadores de la salud y todos trabajadores esenciales, y a todos los que cuidan a sus seres queridos. Bendice a todos científicos e investigadores por todo el mundo como buscan un tratamiento y cura para el COVID-19.
<i>Silence</i>		<i>Silencio</i>	
<i>Deacon People</i>	Lord, in your mercy, Hear our prayer.	<i>Diácona</i>	Señor, en tu misericordia
<i>Deacon</i>	For those who mourn. For those who suffer want and anxiety from lack of work and from the many strains and losses of this time. Call us to support one another in love, sharing resources as we are able.	<i>Pueblo</i>	Atiende nuestra súplica
<i>Silence</i>		<i>Diácona</i>	Por todos que buscan la justicia y los encargados de mantener el orden. Inclina nuestros corazones hacia ti y hacia unos a otros. Enséñanos el camino hasta una paz justa y equitativo en nuestra sociedad.
<i>Deacon People</i>	Lord, in your mercy, Hear our prayer.	<i>Silencio</i>	
<i>Deacon</i>	For all who have died in the hope of the resurrection, and those whose faith is known to you alone, that, with all the saints, they may have rest in that place where there is no pain or grief, but life eternal.	<i>Diácona</i>	Señor, en tu misericordia
		<i>Pueblo</i>	Atiende nuestra súplica
		<i>Diácona</i>	Por todos en luto. Por los que sufren la necesidad y ansiedad por la falta de trabajo y la multitud de estreses y pérdidas en esta época. Llámanos a apoyar los unos a otros con el amor, compartiendo los recursos tal como podemos.

Silence

Deacon Lord, in your mercy,
People **Hear our prayer.**

Presider Keep us, good Lord, under the shadow of your mercy. Sustain and support the anxious, be with those who care for the sick, and lift up all who are brought low; that we may find comfort knowing that nothing can separate us from your love in Christ Jesus our Lord. **Amen.**

Collect for the Human Family

Presider

O God, you made us in your own image and redeemed us through Jesus your Son: Look with compassion on the whole human family; take away the arrogance and hatred which infect our hearts; break down the walls that separate us; unite us in bonds of love; and work through our struggle and confusion to accomplish your purposes on earth; that, in your good time, all nations and races may serve you in harmony around your heavenly throne; through Jesus Christ our Lord. Amen. (BCP, p. 815)

The Lord's Prayer

Said by all.

Our Father, who art in heaven,

**hallowed be thy Name,
 thy kingdom come,
 thy will be done,
 on earth as it is in heaven.**

Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses,

**as we forgive those
 who trespass against us.**

**And lead us not into temptation,
 but deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom,
 and the power, and the glory,
 for ever and ever. Amen.**

Silencio

Diácona Señor, en tu misericordia
Pueblo **Atiende nuestra súplica**

Diácona Por todos los que han muerto en la esperanza de la resurrección, y los cuya fe solamente tú conoces; que, con todos los santos, tengan el descanso en ese lugar donde no hay dolor ni miseria, sino la vida eterna.

Silencio

Diácona Señor, en tu misericordia
Pueblo **Atiende nuestra súplica**

Celebrante Guárdanos, buen Señor, bajo la sombra de tu misericordia. Dale fuerza y animo a los ansiosos, camina junto aquellos que cuidan a los enfermos y trae tranquilidad a todos los que se deprimen; para que podamos encontrar consuelo sabiendo que nada puede separarnos de tu amor en Cristo Jesús, nuestro Señor. **Amén.**

Colecta por la familia humana

Celebrante

Oh Dios, tú nos hiciste a tu propia imagen, y nos redimiste por Jesús tu Hijo: Mira, en tu compasión, a toda la familia humana; quita el odio y la arrogancia que nos corrompen el corazón; derrumba las barreras que nos separan; únenos en vínculos de amor; y actúa a través de nuestra lucha y confusión a fin de cumplir tus propósitos en la tierra, para que a su debido tiempo todas las naciones y razas te sirvan en armonía alrededor de tu trono celestial; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.** (LOC 705)

Padre Nuestro

**Padre nuestro que estás en el cielo,
 santificado sea tu Nombre, venga tu reino,
 hágase tu voluntad, en la tierra como en el
 cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día.**

Blessing

Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y libranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

Bendición Despedida

Concluding Hymn 436

Lift up your heads, ye mighty gates

Verses 1-3,5

The musical score consists of three staves of music in G major, common time. The top staff uses soprano and alto voices. The middle staff uses soprano and bass voices. The bottom staff uses bass and tenor voices. The lyrics are numbered 1 through 5, corresponding to the stanzas of the hymn.

Stanza 1:

1 Lift up your heads, ye mighty gates; be - hold the
 2 O blest the land, the ci - ty blest, where Christ the
 3 Fling wide the por - tals of your heart; make it a
 *4 Re - deem - er, come! I o - pen wide my heart to
 5 So come, my Sov - ereign; en - ter in! Let new and

Stanza 2:

1 King of glo - ry waits! The King of kings is
 2 ru - ler is con - fessed! O hap - py hearts and
 3 tem - ple, set a - part from earth - ly use for
 4 thee: here, Lord, a - bide! Let me thy in - ner
 5 no - bler life be - gin; thy Ho - ly Spi - rit

Stanza 3:

1 draw - ing near; the Sa - vior of the world is here.
 2 hap - py homes to whom this King of tri - umph comes!
 3 heaven's em - ploy, a - dornd with prayer and love and joy.
 4 pres - ence feel: thy grace and love in me re - veal.
 5 guide us on, un - til the glo - rious crown be won.

Words: Georg Weissel (1590-1635); tr. Catherine Winkworth (1827-1878)
 Music: *Truro*, melody from *Psalmody Evangelica*, Part II, 1789; harm. Lowell Mason (1792-1872), alt.

Dismissal

Deacon Let us bless the Lord.

*Diácona
Pueblo*

Bendigamos al Señor.
Demos gracias a Dios.

Postlude/Posludio



Participants in today's service:

The Rev. Mindy Valentine Davis, Presider

The Rev. Dr. Kathy Monson Lutes, Preacher

The Rev. Nancy Hills, Deacon

Jim Winfield, Organist

Jennifer Meyer, Jim Winfield, and the Very Rev. Matthew Buterbaugh, Vocalists

Geoff Greeley and Jamie Cairo, Readers

The Rev. Don Fleischman, Producer

Online worship committee members: The Rev. Ian Burch, the Rev. Jana Troutman-Miller, the Rev. Miranda Hassett, the Rev. Matthew Buterbaugh, the Rev. Don Fleischman, the Rev. David Simmons, the Rev. Seth Dietrich

Spanish language translation: The Rev. Matthew Buterbaugh

The Prayers of the People were adapted from prayers offered at Washington National Cathedral on March 15, 2020.

Licensing Acknowledgements: Onelicense A-733316; Cover artwork © Laura R. Norton, lettersaloft.com

The Episcopal Diocese of Milwaukee
804 E. Juneau Ave.
Milwaukee WI 53202
diomil.org

